

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnică Timișoara
1.2 Facultatea ¹ / Departamentul ²	Științe ale Comunicării/Comunicare și Limbi Străine
1.3 Domeniul de studii (denumire/cod ³)	Filologie/50 10 10
1.4 Ciclul de studii	Master
1.5 Programul de studii (denumire/cod/calificarea)	Traducere, interpretare și noile tehnologii/50 10 10/Master

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei/Categoria formativă ⁴	Subtitrare/DCAV						
2.2 Titularul activităților de curs	Conf. dr. Marcela Alina Fărcașiu						
2.3 Titularul activităților aplicative ⁵	Conf. dr. Marcela Alina Fărcașiu						
2.4 Anul de studiu ⁶	II	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei ⁷	DI

3. Timp total estimat - ore pe semestru (activități directe (asistate integral), activități asistate parțial și activități neasistate⁸)

3.1 Număr de ore asistate integral/săptămână	3 , din care:	ore curs	1	ore seminar/laborator/proiect	2
3.1* Număr total de ore asistate integral/sem.	42 , din care:	ore curs	14	ore seminar/laborator/proiect	28
3.2 Număr total de ore desfășurate on-line asistate integral/sem.	, din care:	ore curs		ore seminar/laborator/proiect	
3.3 Număr de ore asistate parțial/săptămână	, din care:	ore proiect, cercetare		ore practică	ore elaborare lucrare de disertație
3.3* Număr total de ore asistate parțial/semestru	, din care:	ore proiect cercetare		ore practică	ore elaborare lucrare de disertație
3.4 Număr de ore activități neasistate/săptămână	9,5 , din care:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			2
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			3
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			4,5
3.4* Număr total de ore activități neasistate/semestru	133 , din care:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			79
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			21
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			33
3.5 Total ore/săptămână ⁹	12,5				
3.5* Total ore/semestru	175				
3.6 Număr de credite	7				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	• Cunoașterea limbii engleze la nivel B2 (conform Cadrului European de Referință

¹ Se înscrie numele facultății care gestionează programul de studii căruia îi aparține disciplina.

² Se înscrie numele departamentului căruia i-a fost încredințată susținerea disciplinei și de care aparține titularul cursului.

³ Se înscrie codul prevăzut în HG – privind aprobarea domeniilor și programelor de studii universitare de master, actualizată anual.

⁴ Disciplina se încadrează potrivit planului de învățământ în una dintre următoarele categorii formative: disciplină de aprofundare (DA), disciplină de cunoaștere avansată (DCAV), disciplină de sinteză (DS) sau disciplina complementară (DC).

⁵ Prin activități aplicative se înțeleg activitățile de: seminar (S) / laborator (L) / proiect (P) / practică (Pr).

⁶ Anul de studii la care este prevăzută disciplina în planul de învățământ.

⁷ Disciplina poate avea unul din următoarele regimuri: disciplină impusă (DI) sau disciplină obligatorie (DOb)-pentru alte domenii fundamentale de studii oferite de UPT sau disciplină opțională (DO).

⁸ În cadrul UPT, numărul de ore de la rubricile 3.1*, 3.2*, ..., 3.9* se obțin prin înmulțirea cu 14 (săptămâni) a numărului de ore din rubricile 3.1, 3.2, ..., 3.9.

⁹ Numărul de ore total/săptămână se obține prin însumarea numărului de ore de la punctele 3.1, 3.4 și 3.8.

	<p>Bibliografie¹⁰</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Bourima, Nor-eddine. <i>Audiovisual Translation. Subtitling as a New Form of Translation</i>. Germany: GRIN Verlag, 2016. 2. Bruti, Silvia, and Elisa Perego, eds. <i>Subtitling today: Shapes and their meanings</i>. Cambridge Scholars Publishing, 2015. 3. Cintas, Jorge Díaz, and Aline Remael. <i>Subtitling</i>. First edition. Abingdon, Oxon ; New York, NY : Routledge, 1. Series: Translation practices explained, 1470-966X, Routledge, 2020. 4. Fărcașiu, Marcela Alina. 'Translation Challenges: Subtitling <i>Denial</i> into Romanian' in Dejica, Daniel & Carlo Eugeni, Anca Dejica-Cartis (eds.), <i>Translation Studies and Information Technology - New Pathways for Researchers, Teachers and Professionals</i>, Timișoara: Ed. Politehnica, Translation Studies Series, (2020): 176-188. 5. Linde, Zoe De, and Neil Kay. <i>Semiotics of Subtitling</i>. Taylor & Francis Group, 2016. 6. Remael, Aline, and Jorge Díaz-Cintas. <i>Subtitling: Concepts and Practices</i>. Taylor & Francis Group, 2020.
--	---

8.2 Activități aplicative ¹¹	Număr de ore	Din care on-line	Metode de predare
Subtitrări de documentare	4		Exerciții de subtitrare, analiză și evaluare în grupuri mici a textelor autentice în clasă, prezentarea de către studenți a lucrărilor traduse în clasă, urmată de discuții, ateliere
Subtitrări de filme	4		
Traducerea umorului în filme	2		
Traducerea limbajului ofensator/vulgar în filme	2		
Subtitrare pentru persoanele surde și cele cu deficiențe de auz	2		
Realizarea unui proiect de subtitrare	7		

	<p>Bibliografie¹²</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ávila-Cabrera, José Javier. <i>The Challenge of Subtitling Offensive and Taboo Language Into Spanish: A Theoretical and Practical Guide</i>. United Kingdom: Channel View Publications, 2023. 2. Bannon, D. <i>The Elements of Subtitles: A Practical Guide to the Art of Dialogue, Character, Context, Tone and Style in Film and Television Subtitling</i>. United States: Lulu.com, 2013. 3. Chen, Yuping. "Chinese Subtitling of Participants in an English Film Mission Impossible: Ghost Protocol: A Narrative-Informed Visual-Verbal Reference." <i>SAGE Open</i> 13, no. 3 (2023): 21582440231196980. 4. O'Sullivan, C. <i>Translating Popular Film</i>. United Kingdom: Palgrave Macmillan UK, 2011. 5. Zárade, Soledad. <i>Captioning and Subtitling for Deaf and Hard of Hearing Audiences</i>. United Kingdom: UCL Press, 2021. 6. Saed, Hadeel, Ahmad S. Haider, and Sausan Abu Tair. "Gender, sexual, Ethnic, color and Disability-related Epithets and labels across languages: Evidence from Arabic subtitling of English Movies and series." <i>Eurasian Journal of Applied Linguistics</i> 9, no. 1 (2023): 213-225. 6. Vulpoiu, Elena Laura. "The Analysis of Subtitling: Pirates of the Caribbean. On Stranger Tides." <i>Buletinul Stiintific al Universitatii Politehnice din Timisoara, Seria Limbi Moderne</i> 1, no. 15 (2016): 49-62.
--	---

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- Cursul este personalizat pentru cerințele pieței de traduceri audiovizuale. Acesta va permite studenților să răspundă cerințelor și nevoilor angajatorilor în ceea ce privește acuratețea, constrângerile de timp și confidențialitatea.

10. Evaluare

¹⁰ Cel puțin un un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei. De asemenea, cel puțin un titlu trebuie să se refere la o lucrare de referință pentru disciplină, lucrare de circulație națională și internațională, existentă în biblioteca UPT.

¹¹ Tipurile de activități aplicative sunt cele precizate în nota de subsol 6. Dacă disciplina conține mai multe tipuri de activități aplicative atunci ele se trec consecutiv în liniile tabelului de mai jos. Tipul activității se va înscrie într-o linie distinctă sub forma: „Seminar:”, „Laborator:”, „Proiect:” și/sau „Practică:”.

¹² Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei.

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare ¹³	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Stăpânirea cunoștințelor legate de noțiunile referitoare la subtitrare dobândite în timpul prelegerilor	Examen scris - quizz	50%
10.5 Activități aplicative	S: Abilitățile de subtitrare dobândite în timpul orelor de seminar	Discuții în timpul orelor	25%
	L:		
	P: Realizarea unui proiect de subtitrare + analiză a acestuia	Pe parcursul semestrului + predare la final	25%
	Pr:		
	Tc-R¹⁴:		
10.6 Standard minim de performanță (volumul de cunoștințe minim necesar pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lui) ¹⁵			
<ul style="list-style-type: none"> • Cunoașterea unor noțiuni și strategii legate de subtitrare • Abilitatea de a crea subtitrări în Subtitle Editor și de a traduce cu acuratețe textul original 			

Data completării

07.09.2024

**Titular de curs
(semnătura)**

Conf. dr. Marcela Alina FĂRCAȘIU

**Titular activități aplicative
(semnătura)**

Conf. dr. Marcela Alina FĂRCAȘIU

**Director de departament
(semnătura)**

Prof. dr.habil. Vasile GHERHEȘ

Data avizării în Consiliul Facultății¹⁶

20.10.2024

**Decan
(semnătura)**

Prof. dr.habil. Daniel DEJICA-CARȚIȘ

¹³ Fișele disciplinelor trebuie să conțină procedura de evaluare a disciplinei cu precizarea criteriilor, a metodelor și a formelor de evaluare, precum și cu precizarea ponderilor atribuite acestora în nota finală. Criteriile de evaluare trebuie să corespundă tuturor activităților prevăzute în planul de învățământ (curs, seminar, laborator, proiect), precum și formelor de verificare pe parcurs (teme de casă, referate ș.a.)

¹⁴ Tc-R=teme de casă - Referate

¹⁵ Pentru acest punct se recomandă consultarea "Ghidului de completare a Fișei disciplinei" de la adresa:
http://www.upt.ro/img/files/2018-2019/calitate/Ghid_de_completare_fisa_disciplinei.pdf

¹⁶ Avizarea Fișei disciplinei a fost precedată de discutarea punctului de vedere al board-ului de care aparține programul de studii.